

Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas

La Asamblea General,

Guiada por los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y la buena fe en el cumplimiento de las obligaciones contraídas por los Estados de conformidad con la Carta ,

Afirmando que los pueblos indígenas son iguales a todos los demás pueblos y reconociendo al mismo tiempo el derecho de todos los pueblos a ser diferentes, a considerarse a sí mismos diferentes y a ser respetados como tales,

Afirmando también que todos los pueblos contribuyen a la diversidad y riqueza de las civilizaciones y culturas, que constituyen el patrimonio común de la humanidad,

Afirmando además que todas las doctrinas, políticas y prácticas basadas en la superioridad de determinados pueblos o personas o que la propugnan aduciendo razones de origen nacional o diferencias raciales, religiosas, étnicas o culturales son racistas, científicamente falsas, jurídicamente inválidas, moralmente condenables y socialmente injustas,

Reafirmando que, en el ejercicio de sus derechos, los pueblos indígenas deben estar libres de toda forma de discriminación,

Preocupada por el hecho de que los pueblos indígenas hayan sufrido injusticias históricas como resultado, entre otras cosas, de la colonización y enajenación de sus tierras, territorios y recursos, lo que les ha impedido ejercer, en particular, su derecho al desarrollo de conformidad con sus propias necesidades e intereses,

Consciente de la urgente necesidad de respetar y promover los derechos intrínsecos de los pueblos indígenas, que derivan de sus estructuras políticas, económicas y sociales y de sus culturas, de sus tradiciones espirituales, de su historia y

Herri indigenen eskubideei buruzko Nazio Batuen Adierazpena

Biltzar Orokorak,

Jarraiturik Nazio Batuen Gutunaren asmo eta printzipioak eta estatuak hartutako betebeharrak Gutunaren arabera beteko dituztelako uste ona,

Baieztatuz herri indigenak beste herri guztiak bezalakoak direla eta aitortuz, era berean, herriek duten eskubidea desberdinak izateko, euren buruak desberdinak ikusteko eta desberdintasun horretan errespetatuak izateko,

Baieztatuz, halaber, herri guztiak direla ekarle zibilizazio eta kulturen aniztasunari eta aberastasunari begira, eta horiek osatzen dutela gizateriaren ondare erkidea,

Baieztatuz, gainera, doktrina, politika eta eginera guztiak, halakoak herri edo norbanako zehatz batzuen nagusitasunean oinarritzen direnean edo nagusitasun hori sustatzen dutenean, horretarako arraza-, erlijio- etnia- edo kultura-desberdintasunen inguruko arrazoiak emanaz, arrazistak direla, zientziaren arabera faltsuak, legearen arabera baliogabeak, moralaren arabera gaitzesgarriak eta gizarteari begira bidegabekoak,

Berretsiz herri indigenak bereizkeria modu guztietatik aske egon behar direla, euren eskubideak egikaritzen dituztenean,

Kezkaturik herri indigenek historian injustiziak jaso dituztelako, besteak beste, kolonizazioak eraginda eta, berebat, lurrak, lurraldeak eta baliabideak kendu dizkietelako, horrek eragotzi diela, batik bat, garapenerako eskubidea euren beharrian eta interesen arabera egikaritzea,

Aitortuz premiazko beharrian herri indigenek berez dituzten eskubideak errespetatu eta sustatzeko, eskubide horiek sortzen direla euren politika-, ekonomia-, gizarte- eta kultura-egituretatik, tradizio espiritualetatik, historia eta

de su concepción de la vida, especialmente los derechos a sus tierras, territorios y recursos,

Consciente también de la urgente necesidad de respetar y promover los derechos de los pueblos indígenas afirmados en tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos con los Estados,

Celebrando que los pueblos indígenas se estén organizando para promover su desarrollo político, económico, social y cultural y para poner fin a todas las formas de discriminación y opresión dondequiera que ocurran,

Convencida de que el control por los pueblos indígenas de los acontecimientos que los afectan a ellos y a sus tierras, territorios y recursos les permitirá mantener y reforzar sus instituciones, culturas y tradiciones y promover su desarrollo de acuerdo con sus aspiraciones y necesidades,

Considerando que el respeto de los conocimientos, las culturas y las prácticas tradicionales indígenas contribuye al desarrollo sostenible y equitativo y a la ordenación adecuada del medio ambiente,

Destacando la contribución de la desmilitarización de las tierras y territorios de los pueblos indígenas a la paz, el progreso y el desarrollo económicos y sociales, la comprensión y las relaciones de amistad entre las naciones y los pueblos del mundo,

Reconociendo en particular el derecho de las familias y comunidades indígenas a seguir compartiendo la responsabilidad por la crianza, la formación, la educación y el bienestar de sus hijos, en observancia de los derechos del niño,

Considerando que los derechos afirmados en los tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos entre los Estados y los pueblos indígenas son, en algunas situaciones, asuntos de preocupación, interés y responsabilidad internacional, y tienen carácter internacional,

Considerando también que los tratados,

filosofiatik, batez ere, lurrak, lurraldeak eta baliabideak izateko eskubidea.

Aitortuz,halaber, premiazko beharrizana herri indigenen giza eskubideak errespetatu eta sustatzeko, horiek baieztatuak izan baitira estatuekin egindako tratatu, akordio eta beste konponketa aberasgarrietan,

Goraturaz herri indigenak antolatzen ari direla politika-, ekonomia-, gizarte- eta kultura-garapena sustatzeko eta bereizkeria- eta zapalkuntza-forma guztiei amaiera emateko, horiek nonahi gertatzen direla,

Sinetsita herri indigenek euren buruak, lurrak eta lurraldeak ukitzen dituzten gertaerak kontrolatzen badituzte, orduan euren erakundeak, kulturak eta tradizioak indartu ahal izango dituztela eta, oro har, garapena sustatu, euren asmo eta beharrizanen arabera,

Aitortuz indigenen ezaguerak, kulturak eta tradiziozko eginerak errespetatzea lagungarri dela garapen iraunkor eta ekitatearen araberakoarentzat eta ingurumenaren antolamendu egokiarentzat,

Azpimarratuz herri indigenen lurrak eta lurraldeak desmilitarizatzea lagungarri dela besteak beste, bakea, aurrerapen eta garapen ekonomiko eta sozialarentzat eta munduko nazio eta herrien adiskidetasun-harremanentzat,

Aitortuz batez ere, familia eta erkidego indigenek duten eskubidea seme-alaben hazkuntza, heziketa, hezkuntza eta ongizatearen erantzukizuna partekatzeko, haurraren eskubideekin bat etorritz,

Aintzat hartuta estatuen eta herri indigenen arteko tratatu, akordio eta bestelako konponketa aberasgarrietan baieztatutako eskubideak badirela, egoera zehatz batzuetan, kezka, interesa eta erantzukizuna sortzeko modukoak, batez ere, nazioarteko mailan ,

Aintzat hartuta, halaber, tratatu, akordio eta

acuerdos y demás arreglos constructivos, y las relaciones que éstos representan, sirven de base para el fortalecimiento de la asociación entre los pueblos indígenas y los Estados,

Reconociendo que la Carta de las Naciones Unidas, el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (1) y el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (1), así como la Declaración y el Programa de Acción de Viena (2) afirman la importancia fundamental del derecho de todos los pueblos a la libre determinación, en virtud del cual éstos determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural,

Teniendo presente que nada de lo contenido en la presente Declaración podrá utilizarse para negar a ningún pueblo su derecho a la libre determinación, ejercido de conformidad con el derecho internacional,

Convencida de que el reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas en la presente Declaración fomentará relaciones armoniosas y de cooperación entre los Estados y los pueblos indígenas, basadas en los principios de la justicia, la democracia, el respeto de los derechos humanos, la no discriminación y la buena fe,

Alentando a los Estados a que cumplan y apliquen eficazmente todas sus obligaciones para con los pueblos indígenas dimanantes de los instrumentos internacionales, en particular las relativas a los derechos humanos, en consulta y cooperación con los pueblos interesados,

Subrayando que corresponde a las Naciones Unidas desempeñar un papel importante y continuo de promoción y protección de los derechos de los pueblos indígenas,

Considerando que la presente Declaración constituye un nuevo paso importante hacia el reconocimiento, la promoción y la protección de los derechos y las libertades de los pueblos indígenas y en el desarrollo de actividades pertinentes del sistema de las Naciones Unidas en esta esfera,

gainontzeko konponketa aberasgarriak eta horiek adierazten dituzten harremanak direla herri indigenen eta estatuen arteko elkartasuna indartzeko oinarria,

Aitortuz Nazio Batuen Gutunak, Ekonomia-, Gizarte- eta Kultura-eskubideen Nazioarteko Itunak eta Eskubide Zibil eta Politikoei buruzko Nazioarteko Itunak, bai eta Vienako Adierazpen eta Egintza Programak, herriek determinazio askerako duten eskubidearen oinarritzko garrantzia baieztatzen dutela, eskubide horren ondorioz herri horiek askatasun osoz erabakitzen baitute euren egoera politikoa eta askatasunez ere bilatzen baitute ekonomia-, gizarte- eta kultura-garapena, Kontuan izanik Adierazpen honen edukia ezin izango dela, inola ere, erabili herriei determinazio askerako eskubidea ukatzeko, halakoa nazioarteko eskubidearen arabera egikaritzen baita,

Sinetsita herri indigenen eskubideak Adierazpen honetan onesteak estatuen eta herri indigenen arteko harreman orekatuak eta lankidetzaren harremanak sustatuko dituela, besteak beste, justizia, demokrazia, giza eskubideen errespetua, bereizkeriarik eza eta on ustearen printzipioan oinarritzen direnak,

Bultzatuz estatuek errespetu eta bete ditzaten modu eraginkorrean herri indigenenarekiko betebeharrak, nazioarteko instrumentuetatik eratorriak, batik bat, giza eskubideei buruzkoak, herri interesdunei kontsulta eginez eta horien lankidetzarekin,

Azpimarratuz Nazio Batuei dagokiela zeregin nagusia eta etengabea, herri indigenen eskubideak sustatzeko eta babesteko,

Uste izanik Adierazpen hau aurrerapauso handia dela herri indigenen eskubideak eta askatasunak aitortu, sustatu eta babesteko eta esparru honetan, Nazio Batuen sistemaren kasuan kasuko jarduerak garatzeko,

Reconociendo y reafirmando que las personas indígenas tienen derecho sin discriminación a todos los derechos humanos reconocidos en el derecho internacional, y que los pueblos indígenas poseen derechos colectivos que son indispensables para su existencia, bienestar y desarrollo integral como pueblos,

Reconociendo también que la situación de los pueblos indígenas varía según las regiones y los países y que se debe tener en cuenta la significación de las particularidades nacionales y regionales y de las diversas tradiciones históricas y culturales,

Proclama solemnemente la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, cuyo texto figura a continuación, como ideal común que debe perseguirse en un espíritu de solidaridad y respeto mutuo:

Artículo 1

Los indígenas tienen derecho, como pueblos o como personas, al disfrute pleno de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales reconocidos por la Carta de las Naciones Unidas, la Declaración Universal de Derechos Humanos (3) y la normativa internacional de los derechos humanos.

Artículo 2

Los pueblos y las personas indígenas son libres e iguales a todos los demás pueblos y personas y tienen derecho a no ser objeto de ninguna discriminación en el ejercicio de sus derechos que esté fundada, en particular, en su origen o identidad indígena.

Artículo 3

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

Artículo 4

Los pueblos indígenas, en ejercicio de su derecho de libre determinación, tienen derecho a la autonomía o el autogobierno

Aitortuz eta berretsiz indigenek nazioarteko zuzenbidean aitortutako giza eskubide guztiak badituztela, inolako bereizkeriarik gabe, eta herri indigenek eskubide kolektiboak badituztela, nahitaezkoak direnak, herri bezala bizitzeko eta ongizate eta garapen osoa izateko,

Aitortuz herri indigenen egoera aldatu egiten dela erregio batetik edota herri batetik bestera eta kontuan hartu behar dela zein esanguratsu diren nazio eta erregioen berezitasunak eta tradizio historiko edo kultural desberdinak,

Ospe handiz aldarrikatzen du herri indigenei buruzko Nazio Batuen Adierazpena, asmo erkide gisa lortu behar dena, elkartasunean eta elkarrekiko errespetuan oinarrituta; Adierazpenaren testua hurrengo da:

1. artikulua

Indigenek eskubidea dute, herri nahiz norbanako gisa, giza eskubide eta oinarrizko askatasun guztiak oso-osorik gozatzeko, hain zuzen ere, Nazio Batuen Gutunak, Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalak eta giza eskubideen nazioarteko arauak aitortzen dituztenak, .

2. artikulua

Herri eta norbanako indigenak askeak eta berdinak dira gainontzeko herri eta pertsoneri begira eta euren eskubideak egikaritzeko orduan, eskubidea dute inolako bereizkeriaren xede ez izateko, batik bat, bereizkeria hori oinarritzen bada indigenen jatorrian edo nortasunean.

3. artikulua

Herri indigenek determinazio askerako eskubidea dute. Eskubide horren ondorioz askatasun osoz erabakitzen dute euren egoera politikoa eta askatasun osoz bilatu ahal dute euren ekonomia-, gizarte- eta kultura-garapena.

4. artikulua

Herri indigenek, determinazio askerako eskubidea egikaritzeko, eskubidea dute autonomia edo autogobernua izateko,

en las cuestiones relacionadas con sus asuntos internos y locales, así como a disponer de los medios para financiar sus funciones autónomas.

Artículo 5

Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar y reforzar sus propias instituciones políticas, jurídicas, económicas, sociales y culturales, manteniendo a la vez su derecho a participar plenamente, si lo desean, en la vida política, económica, social y cultural del Estado.

Artículo 6

Toda persona indígena tiene derecho a una nacionalidad.

Artículo 7

1. Las personas indígenas tienen derecho a la vida, la integridad física y mental, la libertad y la seguridad de la persona.
2. Los pueblos indígenas tienen el derecho colectivo de vivir en libertad, paz y seguridad como pueblos distintos y no serán sometidos a ningún acto de genocidio ni a ningún otro acto de violencia, incluido el traslado forzado de niños del grupo a otro grupo.

Artículo 8

1. Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho a no sufrir la asimilación forzada o la destrucción de su cultura.
2. Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la prevención y el resarcimiento de:
 - a) Todo acto que tenga por objeto o consecuencia privar a los pueblos y las personas indígenas de su integridad como pueblos distintos o de sus valores culturales o su identidad étnica;
 - b) Todo acto que tenga por objeto o consecuencia enajenarles sus tierras, territorios o recursos;
 - c) Toda forma de traslado forzado de población que tenga por objeto o consecuencia la violación o el menoscabo de cualquiera de sus derechos;
 - d) Toda forma de asimilación o integración forzadas;

barruko edo tokiko gaiekin zer ikusia duten kontuetan, bai eta eginkizun autonomiko horiek finantzatzeko baliabideak edukitzeko ere.

5. artikulua

Herri indigenek eskubidea dute, berez dituzten erakunde politiko, juridiko, ekonomiko, sozial eta kulturei eusteko eta horiek indartzeko, eta, era berean, estatuaren bizitza politiko, ekonomiko, sozial eta kulturean bete-betean parte hartzeko eskubideari eusteko, hala nahi badute.

6. artikulua

Indigena orok du eskubidea naziotasun bat izateko.

7. artikulua

1. Indigena orok du bizitza, osotasun fisiko eta mentala, askatasuna eta segurtasuna izateko eskubidea.
2. Herri indigenek eskubide kolektiboa dute aske, bakean eta segurtasunean bizitzeko herri desberdin gisa, eta ezin izango dute pairatu inolako genozidio- edota bestelako indarkeria-egintzarik, barne hartuta haurrak behartuta eramatea talde batetik bestera.

8. artikulua

1. Herri eta norbanako indigenek eskubidea dute nahitaezko asimilaziorik ez pairatzeko eta euren kultura suntsitua ez izateko.
2. Estatuek mekanismo eraginkorrak ezarriko dituzte jarraikoak prebenitu eta horien ordaina jaso dadin:
 - a) Egintza oro, horren xede edo ondorioa bada herri desberdin gisa duten osotasuna, balore kulturalak edota etnia-nortasuna ukatzea;
 - b) Egintza oro, horren xede edo ondorioa bada haiei lurak, lurraldeak eta baliabideak kentzea;
 - c) Biztanleria behartuta lekualdatzeko forma oro, horren xede edo ondorioa bada haien eskubideetatik edozein urratu edo kaltetzea;
 - d) Nahitaezko asimilazio- edo gizarteratze-forma oro;

e) Toda forma de propaganda que tenga como fin promover o incitar a la discriminación racial o étnica dirigida contra ellos.

Artículo 9

Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho a pertenecer a una comunidad o nación indígena, de conformidad con las tradiciones y costumbres de la comunidad o nación de que se trate. No puede resultar ninguna discriminación de ningún tipo del ejercicio de ese derecho.

Artículo 10

Los pueblos indígenas no serán desplazados por la fuerza de sus tierras o territorios. No se procederá a ningún traslado sin el consentimiento libre, previo e informado de los pueblos indígenas interesados, ni sin un acuerdo previo sobre una indemnización justa y equitativa y, siempre que sea posible, la opción del regreso.

Artículo 11

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a practicar y revitalizar sus tradiciones y costumbres culturales. Ello incluye el derecho a mantener, proteger y desarrollar las manifestaciones pasadas, presentes y futuras de sus culturas, como lugares arqueológicos e históricos, utensilios, diseños, ceremonias, tecnologías, artes visuales e interpretativas y literaturas.

2. Los Estados proporcionarán reparación por medio de mecanismos eficaces, que podrán incluir la restitución, establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas, respecto de los bienes culturales, intelectuales, religiosos y espirituales de que hayan sido privados sin su consentimiento libre, previo e informado o en violación de sus leyes, tradiciones y costumbres.

Artículo 12

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a manifestar, practicar, desarrollar y enseñar sus tradiciones, costumbres y ceremonias espirituales y religiosas; a mantener y proteger sus lugares religiosos y culturales y a acceder a ellos privadamente; a utilizar

e) Propaganda-forma oro, horren xedea bada euren aurka bideratutako arraza- edo etnia-bereizkeria sustatzea eta bultzatzea.

9. artikulua

Herri eta norbanako indigenek eskubidea dute erkidego edota nazio indigena baten partaide izateko, erkidego edo nazio hori, zein izan eta, horien tradizio eta ohiturekin bat etorritik. Eskubide hori egikaritzeak ezin du inolako bereizkeriarik sortu.

10. artikulua

Herri indigenak ezin izango dira lekualdatu euren lur edo lurraldeetatik, indarkeria erabilita. Ezin izango da inolako lekualdaketarik egin herri indigena interesdunen aurretiazko adostasun aske eta jakitun izan gabe, ezta kalte-ordain zuzen eta ekitatearen araberakoa aurretiaz adostu gabe eta, ahal den guztian, lehengo lekura itzultzeko aukera adostu gabe.

11. artikulua

1. Herri indigenek eskubidea dute euren tradizioak eta kultura -ohiturak praktikatu eta indartzeko. Horrek barneratzen ditu kulturen iraganeko, gaurko eta geroko adierazpenei eusteko eta halakoak babestu eta garatzeko eskubidea, hala nola, toki arkeologikoak eta historikoak, objektuak, diseinuak, zeremoniak, teknologiak, ikus- eta interpretazio-arteak eta literaturak.

2. Estatuek ordaina eman beharko diete herri indigenei, horiekin batera ezarritako mekanismo eraginkorren bitartez, itzulketa ere barne, aurretiazko adostasun aske eta jakitun izan gabe edota euren legeak, tradizioak eta ohiturak urratuz kendu dizkieten ondare kultural, intelektual, erlijioso eta espiritualei dagokienez.

12. artikulua

1. Herri indigenek eskubidea dute euren tradizio, ohitura eta zeremonia espiritual eta erlijiosoak adierazi, praktikatu, garatu eta erakusteko; erlijio- eta kultu-tokiak gorde eta babesteko eta halakoak eskura izateko modu pribatuan; kultu-objektuak

y vigilar sus objetos de culto, y a obtener la repatriación de sus restos humanos.

2. Los Estados procurarán facilitar el acceso y/o la repatriación de objetos de culto y de restos humanos que posean mediante mecanismos justos, transparentes y eficaces establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas interesados.

Artículo 13

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas y mantenerlos.

2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para garantizar la protección de ese derecho y también para asegurar que los pueblos indígenas puedan entender y hacerse entender en las actuaciones políticas, jurídicas y administrativas, proporcionando para ello, cuando sea necesario, servicios de interpretación u otros medios adecuados.

Artículo 14

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje.

2. Las personas indígenas, en particular los niños indígenas, tienen derecho a todos los niveles y formas de educación del Estado sin discriminación.

3. Los Estados adoptarán medidas eficaces, junto con los pueblos indígenas, para que las personas indígenas, en particular los niños, incluidos los que viven fuera de sus comunidades, tengan acceso, cuando sea posible, a la educación en su propia cultura y en su propio idioma.

Artículo 15

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a que la dignidad y diversidad de sus culturas, tradiciones, historias y aspiraciones queden debidamente reflejadas en la educación pública y los

erabili eta kontrolatzeko eta giza hondarrak aberriratzeko.

2. Estatuak ahaleginduko dira kultu-objektuak eta giza hondarrak eskura jartzen edota aberriratzeko, herri indigena interesdunekin batera ezarritako mekanismo zuzen, garden eta eraginkorrak erabilita.

13. artikulua

1. Herri indigenek eskubidea dute euren historiak, hizkuntzak, ahozko tradizioak, filosofiak, idazkera- eta literatura-sistemak indartu, erabili eta sustatzeko eta geroko belaunaldiei halakoak transmititzeko, eta erkidegoei, tokiei eta pertsoneri izenak jartzeko, bai eta horiek gordetzeko ere.

2. Estatuak neurri eraginkorrak hartuko dituzte eskubide horren babesa ziurtatzeko eta baita herri indigenak ulertu ahal izateko eta ulertarazteko jardura politiko, juridiko eta administratiboetan; horretarako, behar denean, interpretazio-zerbitzuak edo bestelako baliabide egokiak emango dituzte.

14. artikulua

1. Herri indigenek eskubidea dute euren irakaskuntza-sistemak eta -erakundeak ezarri eta kontrolatzeko euren hizkuntzetan irakasteko orduan, euren irakaskuntza eta ikaskuntza kultura-metodoekin bat etorriz.

2. Indigenek, batez ere haurrek, eskubidea dute estatuko hezkuntza-maila eta forma guztiak izateko, bereizkeriarik gabe.

3. Estatuak neurri eraginkorrak hartuko dituzte herri indigenekin batera, pertsona horiek, batez ere haurrek, erkidegoetatik kanpo bizi direnek barne, eskura izan dezaten, ahal delarik, euren kulturaren eta hizkuntzaren bidezko hezkuntza.

15. artikulua

1. Herri indigenek eskubidea dute euren kulturen duintasuna eta aniztasuna, tradizioak, historiak eta asmoak behar bezala islatuak izan daitezen hezkuntzan eta informazio publikoan.

medios de información públicos.

2. Los Estados adoptarán medidas eficaces, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas interesados, para combatir los prejuicios y eliminar la discriminación y promover la tolerancia, la comprensión y las buenas relaciones entre los pueblos indígenas y todos los demás sectores de la sociedad.

Artículo 16

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer sus propios medios de información en sus propios idiomas y a acceder a todos los demás medios de información no indígenas sin discriminación alguna.

2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para asegurar que los medios de información públicos reflejen debidamente la diversidad cultural indígena. Los Estados, sin perjuicio de la obligación de asegurar plenamente la libertad de expresión, deberán alentar a los medios de comunicación privados a reflejar debidamente la diversidad cultural indígena.

Artículo 17

1. Las personas y los pueblos indígenas tienen derecho a disfrutar plenamente de todos los derechos establecidos en el derecho laboral internacional y nacional aplicable.

2. Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, tomarán medidas específicas para proteger a los niños indígenas contra la explotación económica y contra todo trabajo que pueda resultar peligroso o interferir en la educación del niño, o que pueda ser perjudicial para la salud o el desarrollo físico, mental, espiritual, moral o social del niño, teniendo en cuenta su especial vulnerabilidad y la importancia de la educación para el pleno ejercicio de sus derechos.

3. Las personas indígenas tienen derecho a no ser sometidas a condiciones discriminatorias de trabajo, entre otras cosas, empleo o salario.

Artículo 18

2. Estatuek neurri eraginkorrak hartuko dituzte, herri indigena interesdunei kontsulta eginez eta euren lankidetzarekin, aurreiritzien aurka egiteko eta bereizkeria ezabatzeko eta tolerantzia eta herri indigenen eta gizartearen gainontzeko sektoreen arteko elkar ulertzea eta harreman onak sustatzeko.

16. artikulua

1. Herri indigenek euren komunikabideak euren hizkuntzetan ezartzeko eskubidea dute eta indigenak ez diren komunikabide guztiak bereizkeriarik gabe eskura izateko eskubidea ere.

2. Estatuek neurri eraginkorrak hartuko dituzte ziurtatzeko komunikabide publikoek behar bezala isla dezaten kultura indigenaren aniztasuna. Estatuek, adierazpen-askatasuna erabat ziurtatzeko betebeharrari kalterik egin gabe, komunikabide pribatuak bultzatu beharko dituzte, horiek behar bezala isla dezaten kultura indigenaren aniztasuna.

17. artikulua

1. Norbanakoek eta herri indigenek eskubidea dute nazioarteko eta aplikagarri den nazioko lan-zuzenbidean ezarritako eskubide guztiak oso-osorik gozatzeko.

2. Estatuek, herri indigenei kontsulta eginez eta haien lankidetzarekin, neurri bereziak hartuko dituzte haur indigenak babesteko, ustiapen ekonomikoaren aurka eta lan ororen aurka, hori arriskutsua denean edo haurren hezkuntzan eragina duenean edota kaltegarria izan daitekeenean haurren osasun edo garapen fisiko, mental, espiritual, moral edo sozialerako, kontuan hartuta haurren ahultasun berezia eta hezkuntzaren garrantzia, euren buruaren jabe egiteko orduan.

3. Pertsona indigenek eskubidea dute lanean bereizkeria-baldintzarik ez nozitzeko, besteak beste, enplegu edo soldatari dagokionean.

18. artikulua

Los pueblos indígenas tienen derecho a participar en la adopción de decisiones en las cuestiones que afecten a sus derechos, por conducto de representantes elegidos por ellos de conformidad con sus propios procedimientos, así como a mantener y desarrollar sus propias instituciones de adopción de decisiones.

Artículo 19

Los Estados celebrarán consultas y cooperarán de buena fe con los pueblos indígenas interesados por medio de sus instituciones representativas antes de adoptar y aplicar medidas legislativas y administrativas que los afecten, para obtener su consentimiento libre, previo e informado.

Artículo 20

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y desarrollar sus sistemas o instituciones políticos, económicos y sociales, a que se les asegure el disfrute de sus propios medios de subsistencia y desarrollo y a dedicarse libremente a todas sus actividades económicas tradicionales y de otro tipo.

2. Los pueblos indígenas desposeídos de sus medios de subsistencia y desarrollo tienen derecho a una reparación justa y equitativa.

Artículo 21

1. Los pueblos indígenas tienen derecho, sin discriminación alguna, al mejoramiento de sus condiciones económicas y sociales, entre otras esferas, en la educación, el empleo, la capacitación y el readiestramiento profesionales, la vivienda, el saneamiento, la salud y la seguridad social.

2. Los Estados adoptarán medidas eficaces y, cuando proceda, medidas especiales para asegurar el mejoramiento continuo de sus condiciones económicas y sociales. Se prestará particular atención a los derechos y necesidades especiales de los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidades indígenas.

Artículo 22

1. Se prestará particular atención a los

Herri indigenek euren eskubideekin zer ikusia duten gaien inguruko erabakietan parte hartzeko eskubidea dute, euren prozeduren arabera eurek aukeratutako ordezkarien bitartez, bai eta erabakiak hartzeko dituzten berezko erakundeei eutsi eta horiek garatzeko ere.

19. artikulua

Estatuek herri indigena interesdunei kontsultak egin eta eurekin on ustean jardungo dute lankidetzan, herri horien ordezkari-tza-erakundeen bitartez, herriok ukitzen dituzten legegintza- edo administrazio-neurriak hartu eta aplikatu baino lehen, aurretiaz adostasun aske eta jakituna lortzeko helburuarekin.

20. artikulua

1. Herri indigenek eskubidea dute politika-, ekonomia- eta gizarte-sistemei edo -erakundeei eusteko eta horiek garatzeko, euren baliabideei modu seguruan onura ateratzeko, biziraupenari eta garapenari begira, eta askatasun osoz ekiteko tradiziozko edo beste motako jarduera guztiei.

2. Herri indigenek ordain zuzena eta ekitatearen arabera jasotzeko eskubidea dute, bizirauteko edo garapenerako baliabideak kendu zaizkienean.

21. artikulua

1. Herri indigenek eskubidea dute, bereizkeriarik gabe, ekonomia- eta gizarte-baldintzak hobetzeko, besteak beste, halako esparruetan: hezkuntza, enplegua, lanbide-gaikuntza eta -trebakuntza, etxebizitza, saneamendua, osasuna eta gizarte segurantzak.

2. Estatuek neurri eraginkorrak hartuko dituzte eta, hala denean, neurri bereziak ere ekonomia- eta gizarte-baldintzak etengabe hobetzen direla ziurtatzeko. Arreta berezia emango zaizkie zahar, emakume, gazte, haur eta desgaitu indigenen eskubide eta beharrezane.

22. artikulua

1. Adierazpen hau aplikatzerakoan, arreta

derechos y necesidades especiales de los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidades indígenas en la aplicación de la presente Declaración.

2. Los Estados adoptarán medidas, junto con los pueblos indígenas, para asegurar que las mujeres y los niños indígenas gocen de protección y garantías plenas contra todas las formas de violencia y discriminación.

Artículo 23

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y a elaborar prioridades y estrategias para el ejercicio de su derecho al desarrollo. En particular, los pueblos indígenas tienen derecho a participar activamente en la elaboración y determinación de los programas de salud, vivienda y demás programas económicos y sociales que les conciernen y, en lo posible, a administrar esos programas mediante sus propias instituciones.

Artículo 24

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a sus propias medicinas tradicionales y a mantener sus prácticas de salud, incluida la conservación de sus plantas, animales y minerales de interés vital desde el punto de vista médico. Las personas indígenas también tienen derecho de acceso, sin discriminación alguna, a todos los servicios sociales y de salud.

2. Las personas indígenas tienen derecho a disfrutar por igual del nivel más alto posible de salud física y mental. Los Estados tomarán las medidas que sean necesarias para lograr progresivamente la plena realización de este derecho.

Artículo 25

Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación espiritual con las tierras, territorios, aguas, mares costeros y otros recursos que tradicionalmente han poseído u ocupado y utilizado de otra forma y a asumir las responsabilidades que a ese respecto les incumben para con las generaciones venideras.

Artículo 26

berezia emango zaizkie zahar, emakume, gazte, haur eta desgaitu indigenen eskubide eta beharriane.

2. Estatuek neurriak hartuko dituzte, herri indigenekin batera, emakume eta haur indigenek erabateko babesa eta bermeak dituztela ziurtatzeko, indarkeria eta bereizkeriaren forma guztien aurka.

23. artikulua

Herri indigenek eskubidea dute lehentasunak eta estrategiak zehaztu eta moldatzeko, garapenerako eskubidea egikaritzeari begira. Bereziki, herri indigenek eskubidea dute modu aktiboan parte hartzeko euren dagozkien osasun- eta etxebizitza-programak eta bestelako ekonomia- eta gizarte-programak moldatzen eta zehazten, eta, ahal dela, programa horiek kudeatzen, euren berezko erakundeen bitartez.

24. artikulua

1. Herri indigenek eskubidea dute euren tradiziozko sendagaiak izateko eta euren osasun-eginerari eusteko, eta, oro har, berebiziko interesa duten sendabelarrak, animaliak eta mineralak gordetzeko. Herri indigenek, halaber, eskubidea dute, inolako bereizkeriarik gabe, gizarte- eta osasun-zerbitzu guztiak eskura izateko.

2. Pertsona indigenek eskubide berbera dute, ahalik eta osasun-maila gorena izateko, fisikoa nahiz mentala. Estatuek beharrezko neurriak hartuko dituzte arian-arian lortzeko eskubide hori bete-betean gauzatzea.

25. artikulua

Herri indigenek eskubidea dute tradizioz izan, okupatu eta erabili dituzten lur, lurralde, itsaso, itsasertz eta beste baliabideekiko harreman espiritualei eusteko eta horiek indartzeko eta, orobat, euren gain hartzeko horien inguruan dagozkien erantzukizunak, geroko belaunaldiei begira.

26. artikulua

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a las tierras, territorios y recursos que tradicionalmente han poseído, ocupado o de otra forma utilizado o adquirido.
2. Los pueblos indígenas tienen derecho a poseer, utilizar, desarrollar y controlar las tierras, territorios y recursos que poseen en razón de la propiedad tradicional u otra forma tradicional de ocupación o utilización, así como aquellos que hayan adquirido de otra forma.
3. Los Estados asegurarán el reconocimiento y protección jurídicos de esas tierras, territorios y recursos. Dicho reconocimiento respetará debidamente las costumbres, las tradiciones y los sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas de que se trate.

Artículo 27

Los Estados establecerán y aplicarán, conjuntamente con los pueblos indígenas interesados, un proceso equitativo, independiente, imparcial, abierto y transparente, en el que se reconozcan debidamente las leyes, tradiciones, costumbres y sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas, para reconocer y adjudicar los derechos de los pueblos indígenas en relación con sus tierras, territorios y recursos, comprendidos aquellos que tradicionalmente han poseído u ocupado o utilizado de otra forma. Los pueblos indígenas tendrán derecho a participar en este proceso.

Artículo 28

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la reparación, por medios que pueden incluir la restitución o, cuando ello no sea posible, una indemnización justa, imparcial y equitativa, por las tierras, los territorios y los recursos que tradicionalmente hayan poseído u ocupado o utilizado de otra forma y que hayan sido confiscados, tomados, ocupados, utilizados o dañados sin su consentimiento libre, previo e informado.
2. Salvo que los pueblos interesados hayan convenido libremente en otra cosa, la indemnización consistirá en tierras, territorios y recursos de igual calidad,

1. Herri indigenek eskubidea dute tradizioz izan, okupatu edo erabili edota erositako lur, lurralde eta baliabideak izateko.
2. Herri indigenek eskubidea dute lurrak, lurraldeak eta baliabideak eduki, erabili, garatu eta kontrolatzeko, halakoak badituzte tradizioan oinarrituriko jabetzaren edota beste mota bateko okupazio edo erabileraren ondorioz, bai eta beste modu batera eskuratutakoak ere.
3. Estatuak ziurtatuko dute lur, lurralde eta baliabide horiek legearen aldetik aitortzea eta babestea. Aitortza horrek behar bezala errespetatuko ditu kasuan kasuko herri indigenen ohiturak, tradizioak eta lurrak edukitzeko sistemak.

27. artikulua

Estatuak, kasuan kasuko herri indigenekin batera, ekitatearen araberako prozesu bat ezarri eta aplikatuko dute, independentea, inpartziala, irekia eta gardena; prozesu horrek behar bezala aitortu beharko ditu herri indigenen lege, tradizio, ohitura eta lurrak edukitzeko sistemak, zertarako eta, herri indigenen eskubideak aitortu eta esleitzeko lur, lurralde eta baliabideei buruz, barnean hartuta tradizioz izan, okupatu edo erabili dituztenak. Herri indigenek eskubidea izango dute prozesu horretan parte hartzeko.

28. artikulua

1. Herri indigenek eskubidea dute ordaina jasotzeko, dela itzulketaren bidez, dela, halakorik ezin denean, kalte-ordain zuzena eta ekitatearen araberakoaren bidez, tradizioz izan edo okupatu eta erabili dituzten lur, lurralde eta baliabideengatik, horiek konfiskatu, hartu, okupatu, erabili edo kaltetu badituzte euren aurretiazko adostasun aske eta jakituna izan gabe.
2. Herri interesdunek beste zerbait erabaki ezean, kalte-ordaina eman daiteke kalitate, hedadura eta egoera juridiko bereko lur, lurralde eta baliabidetan edo dirutan edota

extensión y condición jurídica o en una indemnización monetaria u otra reparación adecuada.

Artículo 29

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la conservación y protección del medio ambiente y de la capacidad productiva de sus tierras o territorios y recursos. Los Estados deberán establecer y ejecutar programas de asistencia a los pueblos indígenas para asegurar esa conservación y protección, sin discriminación alguna.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para garantizar que no se almacenen ni eliminen materiales peligrosos en las tierras o territorios de los pueblos indígenas sin su consentimiento libre, previo e informado.
3. Los Estados también adoptarán medidas eficaces para garantizar, según sea necesario, que se apliquen debidamente programas de control, mantenimiento y restablecimiento de la salud de los pueblos indígenas afectados por esos materiales, programas que serán elaborados y ejecutados por esos pueblos.

Artículo 30

1. No se desarrollarán actividades militares en las tierras o territorios de los pueblos indígenas, a menos que lo justifique una amenaza importante para el interés público pertinente o que se hayan acordado libremente con los pueblos indígenas interesados, o que éstos lo hayan solicitado.
2. Los Estados celebrarán consultas eficaces con los pueblos indígenas interesados, por los procedimientos apropiados y en particular por medio de sus instituciones representativas, antes de utilizar sus tierras o territorios para actividades militares.

Artículo 31

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener, controlar, proteger y desarrollar su patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales, sus expresiones culturales tradicionales y las manifestaciones de sus ciencias, tecnologías y culturas, comprendidos los recursos humanos y genéticos, las semillas, las medicinas, el

bestelako ordain egokian.

29. artikulua

1. Herri indigenek eskubidea dute ingurumena zaindu eta babesteko eta baita euren lurrak edo lurraldeak eta baliabideak ekoizteko gaikuntza zaindu eta babesteko ere. Estatuak laguntza-programak ezarri eta gauzatu behar dituzte herri indigenen mesedetan, zaintza eta babes horiek ziurtatzeko, bereizkeriarik gabe.
2. Estatuak neurri eraginkorrak hartuko dituzte herri indigenen lur eta lurraldeetan ez dadin material arriskutsurik bildu edo ezabatu, euren aurretiazko adostasun aske eta jakituna izan gabe.
3. Estatuak, halaber, neurri eraginkorrak hartuko dituzte, beharrezkoa denean, ziurtatzeko behar bezala aplikatuko direla material horiek ukitutako herri indigenen osasuna kontrolatzeko, zaintzeko eta berrezartzeko programak; programok, halaber, herri horiek moldatu eta gauzatuko dituzte.

30. artikulua

1. Ezin izango da inolako jarduera militarrik egin herri indigenen lur eta lurraldeetan, baldin eta halakoa justifikatzen ez badu interes publikoko arrazoiren batek edo herri indigena interesdunekin adostu ez bada, edota horiek hala eskatu ez badute.
2. Estatuak kontsulta eraginkorrak egingo dizkiete herri indigena interesdunei, prozedura egokiak erabilita eta batik bat, euren ordezkaritza-erakundeen bitartez, lurrak edo lurraldeak jarduera militarretarako erabili aurretik.

31. artikulua

1. Herri indigenek eskubidea dute zertarako eta, gorde, kontrolatu, babestu eta garatzeko euren kultura-ondarea, tradiziozko ezaguerak, tradiziozko kultura-adierazpideak, zientzia-, teknologia- eta kultura-adierazpenak, giza baliabideak eta baliabide genetikoak, haziak, sendagaiak, animalia eta landareen ezaugarrien

conocimiento de las propiedades de la fauna y la flora, las tradiciones orales, las literaturas, los diseños, los deportes y juegos tradicionales, y las artes visuales e interpretativas. También tienen derecho a mantener, controlar, proteger y desarrollar su propiedad intelectual de dicho patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales y sus expresiones culturales tradicionales.

2. Conjuntamente con los pueblos indígenas, los Estados adoptarán medidas eficaces para reconocer y proteger el ejercicio de estos derechos.

Artículo 32

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y elaborar las prioridades y estrategias para el desarrollo o la utilización de sus tierras o territorios y otros recursos.

2. Los Estados celebrarán consultas y cooperarán de buena fe con los pueblos indígenas interesados por conducto de sus propias instituciones representativas a fin de obtener su consentimiento libre e informado antes de aprobar cualquier proyecto que afecte a sus tierras o territorios y otros recursos, particularmente en relación con el desarrollo, la utilización o la explotación de recursos minerales, hídricos o de otro tipo.

3. Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la reparación justa y equitativa por esas actividades, y se adoptarán medidas adecuadas para mitigar sus consecuencias nocivas de orden ambiental, económico, social, cultural o espiritual.

Artículo 33

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar su propia identidad o pertenencia conforme a sus costumbres y tradiciones. Ello no menoscaba el derecho de las personas indígenas a obtener la ciudadanía de los Estados en que viven.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las estructuras y a elegir la composición de sus instituciones de conformidad con sus propios procedimientos.

ezaguerak, ahozko tradizioak, literaturak, diseinuak, tradiziozko kirol eta jokoak eta ikus- eta interpretazio-arteak. Halaber, eskubidea dute kultura-ondarearen jabetza intelektuala, tradiziozko ezaguerak eta tradiziozko kultura-adierazpideak gorde, kontrolatu, babestu eta garatzeko.

2. Herri indigenekin batera, estatuek neurri eraginkorrak hartuko dituzte eskubide horien egikaritza aitortu eta babesteko.

32. artikulua

1. Herri indigenek eskubidea dute lehentasunak eta estrategiak erabaki eta moldatzeko, euren lurak edo lurraldeak nahiz bestelako baliabideak garatze eta erabiltzeari begira.

2. Estatuek herri indigena interesdunei kontsultak egin eta eurekin on ustean jardungo dute lankidetzan herri horien ordezkari-erakundeen bitartez, herri horien lurak edo lurraldeak edo bestelako baliabideak ukitzen dituzten edozein proiektu onetsi aurretik, herrion adostasun aske eta jakituna lortzeko helburuarekin, batez ere, baliabide mineralak, hidrikoak edo beste izaerakoak garatu, erabili edo ustiatzeari dagokionez.

3. Estatuek mekanismo eraginkorrak sortuko dituzte aipatu jarduera horietatik edozeinek ordain zuzena eta ekitatearen arabera izan dezan, eta neurri egokiak hartuko dituzte ingurumen-, ekonomia-, gizarte-, kultura- edo espiritu-mailako ondorio kaltegarriak arintzeko.

33. artikulua

1. Herri indigenek eskubidea dute erabakitzeke euren berezko nortasuna edo kideztza, euren ohitura eta tradizioen arabera. Horrek ez dio kalterik egiten indigenak zein estatutan bizi eta, estatu horren herritartasuna izateko eskubideari.

2. Herri indigenek eskubidea dute euren erakundeen egiturak zehazteko eta horien osaketa aukeratzeko, euren berezko prozedurekin bat etorriz.

Artículo 34

Los pueblos indígenas tienen derecho a promover, desarrollar y mantener sus estructuras institucionales y sus propias costumbres, espiritualidad, tradiciones, procedimientos, prácticas y, cuando existan, costumbres o sistemas jurídicos, de conformidad con las normas internacionales de derechos humanos.

Artículo 35

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las responsabilidades de los individuos para con sus comunidades.

Artículo 36

1. Los pueblos indígenas, en particular los que están divididos por fronteras internacionales, tienen derecho a mantener y desarrollar los contactos, las relaciones y la cooperación, incluidas las actividades de carácter espiritual, cultural, político, económico y social, con sus propios miembros así como con otros pueblos a través de las fronteras.

2. Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptarán medidas eficaces para facilitar el ejercicio y garantizar la aplicación de este derecho.

Artículo 37

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a que los tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos concertados con los Estados o sus sucesores sean reconocidos, observados y aplicados y a que los Estados acaten y respeten esos tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.

2. Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos de los pueblos indígenas que figuren en tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.

Artículo 38

Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptarán las medidas apropiadas, incluidas medidas legislativas, para alcanzar los fines de la presente Declaración.

Artículo 39

34. artikulua

Herri indigenek eskubidea dute sustatzeko, garatzeko eta zaintzeko zer eta, euren erakunde-egiturak eta ohiturak, espiritueltasuna, tradizioak, prozedurak, eginerak eta, halakoak direnean, euren ohiturak edo sistema juridikoak ere, giza eskubideei buruzko nazioarteko arauekin bat etorritik.

35. artikulua

Herri indigenek eskubidea dute norbanakoek euren erkidegoekiko dituzten erantzukizunak zehazteko.

36. artikulua

1. Herri indigenek, batez ere, nazioarteko mugen bidez banatuta daudenean, eskubidea dute mugen gainetik euren kideekin eta bestelako herrieekin dituzten tratatu, harreman eta lankidetzak gordetzeko eta garatzeko, espiritu-, kultura-, politika-, ekonomia- eta gizarte-jarduerak barne.

2. Estatuak, herri indigenei kontsulta egin eta horien lankidetzarekin dihardutela, neurri eraginkorrak hartuko dituzte eskubide horren egikaritzak erraztu eta aplikazioa ziurtatzeko.

37. artikulua

1. Herri indigenek eskubidea dute estatuarekin edo ondorengoeekin hitzartutako tratatu, akordio eta bestelako konponketa aberasgarriak aitortu, bete eta aplikatu daitezkeen eta estatuak ontzat hartu eta errespetatu dituzten tratatu, akordio eta bestelako konponketa aberasgarriak.

2. Adierazpen honetan barruratutako deus ere ezin izango da interpretatu halako esanahian, horrek gutxietsi edo ezabatzen baditu herri indigenen eskubideak, tratatuak, akordioak eta bestelako konponketa aberasgarriak adierazitakoak.

38. artikulua

Estatuak, herri indigenei kontsulta egin eta horien lankidetzarekin dihardutela, neurri egokiak hartuko dituzte, legegintza-neurriak barne, Adierazpen honen helburuak lortzeko.

39. artikulua

Los pueblos indígenas tienen derecho a la asistencia financiera y técnica de los Estados y por conducto de la cooperación internacional para el disfrute de los derechos enunciados en la presente Declaración.

Artículo 40

Los pueblos indígenas tienen derecho a procedimientos equitativos y justos para el arreglo de controversias con los Estados u otras partes, y a una pronta decisión sobre esas controversias, así como a una reparación efectiva de toda lesión de sus derechos individuales y colectivos. En esas decisiones se tendrán debidamente en consideración las costumbres, las tradiciones, las normas y los sistemas jurídicos de los pueblos indígenas interesados y las normas internacionales de derechos humanos.

Artículo 41

Los órganos y organismos especializados del sistema de las Naciones Unidas y otras organizaciones intergubernamentales contribuirán a la plena realización de las disposiciones de la presente Declaración mediante la movilización, entre otras cosas, de la cooperación financiera y la asistencia técnica. Se establecerán los medios de asegurar la participación de los pueblos indígenas en relación con los asuntos que les conciernan.

Artículo 42

Las Naciones Unidas, sus órganos, incluido el Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas, y los organismos especializados, en particular a nivel local, así como los Estados, promoverán el respeto y la plena aplicación de las disposiciones de la presente Declaración y velarán por la eficacia de la presente Declaración.

Artículo 43

Los derechos reconocidos en la presente Declaración constituyen las normas mínimas para la supervivencia, la dignidad y el bienestar de los pueblos indígenas del mundo.

Artículo 44

Todos los derechos y las libertades

Herri indigenek eskubidea dute finantza-laguntza eta laguntza teknikoa jasotzeko estatu nahiz nazioarteko lankidetzaren bitartez, Adierazpen honetan adierazitako eskubideak gozatzeko.

40. artikulua

Herri indigenek eskubidea dute ekitatearen arabeko prozedurak eta prozedura zuzenak izateko estatuekin edo beste alderdiekin dituzten gatazkak eta eztabaidak konpontzeko, eta gatazka horien inguruan erabakiak arin hartzeko, bai eta ordaina jasotzeko, banakako eskubideak eta eskubide kolektiboak kaltetzen badira. Halako erabakiak hartzeko orduan, aintzat hartuko dira herri indigena interesdunen ohiturak, tradizioak, arauak eta sistema juridikoak eta giza eskubideen nazioarteko arauak.

41. artikulua

Nazio Batuen sistemaren organo eta erakunde espezializatuek eta bestelako gobernuz kanpoko erakundeek lagunduko dute, besteak beste, finantza-lankidetzaren eta laguntza teknikoaren mobilizazioaren bidez, Adierazpen honen xedapenak oso-oso aplikatu daitezten. Baliabideak ezarriko dira herri indigenen parte hartzea ziurtatzeko, euren dagozkien gaien inguruan.

42. artikulua

Estatu Batuek, bere organoek, Gai Indigenen inguruko Foro Iraunkorra barne, eta erakunde espezializatuek, toki-mailakoak barne, eta estatuak sustatuko dute Adierazpen honen xedapenak errespetatzea eta horiek bete-betean aplikatzea eta, orobat, adierazpenaren eraginkortasunaz arduratuko dira.

43. artikulua

Adierazpen honetan aitortutako eskubideak gutxienezko arauak dira, munduko herri indigenen biziraupena, duintasuna eta ongizateari begira.

44. artikulua

Adierazpen honetan aitortutako eskubide

reconocidos en la presente Declaración se garantizan por igual al hombre y a la mujer indígenas.

Artículo 45

Nada de lo contenido en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos que los pueblos indígenas tienen en la actualidad o puedan adquirir en el futuro.

Artículo 46

1. Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiere a un Estado, pueblo, grupo o persona derecho alguno a participar en una actividad o realizar un acto contrarios a la Carta de las Naciones Unidas o se entenderá en el sentido de que autoriza o fomenta acción alguna encaminada a quebrantar o menoscabar, total o parcialmente, la integridad territorial o la unidad política de Estados soberanos e independientes.

2. En el ejercicio de los derechos enunciados en la presente Declaración, se respetarán los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos. El ejercicio de los derechos establecidos en la presente Declaración estará sujeto exclusivamente a las limitaciones determinadas por la ley y con arreglo a las obligaciones internacionales en materia de derechos humanos. Esas limitaciones no serán discriminatorias y serán sólo las estrictamente necesarias para garantizar el reconocimiento y respeto debidos a los derechos y las libertades de los demás y para satisfacer las justas y más apremiantes necesidades de una sociedad democrática.

3. Las disposiciones enunciadas en la presente Declaración se interpretarán con arreglo a los principios de la justicia, la democracia, el respeto de los derechos humanos, la igualdad, la no discriminación, la buena administración pública y la buena fe.

eta askatasun guztiak gizon nahiz emakume indigenei bermatzen zaizkie neurri berean.

45. artikulua

Adierazpen honetan xedatutako deus ere ezin izango da interpretatu halako esanahian, horrek gutxietsi edo ezabatzen baditu herri indigenek egun dituzten eskubideak, edota geroago izan ditzaketenak.

46. artikulua

1. Adierazpen honetan xedatutako deus ere ezin izango da interpretatu halako esanahian, horrek estatu, herri, talde edo pertsona bati ematen badio eskubidea Nazio Batuen Gutunaren aurkako jarduera eta egintzak egiteko, ezta baimendu edo bultzatzen badu estatu subirano eta independenteen lurralde-osotasuna edo batasun politikoa, osorik edo zati batean urratu eta gutxiestera bideratutako egintzaren bat.

2. Adierazpen honetan ezarritako eskubideak egikaritzeko orduan, guztien giza eskubideak eta oinarritzeko askatasunak errespetatu behar dira. Adierazpen honetan ezarritako eskubideen egikaritzea legeak zehaztutako mugen mende dago soil-soilean, betiere, giza eskubideei buruz nazioarteko betebeharrekin bat etorritik. Muga horiek ezin dira bereizkeriazkoak izan, eta hertsieratsian barruratuko dituzte besteen eskubide eta askatasunei zor zaizkien aitortpena eta errespetua bermatzeko beharrezkoak direnak, eta, orobat, gizarte demokratikoaren bidezko eta premiazko beharrezkoak asetzekoak.

3. Adierazpen honetan aipatu xedapenak printzipio hauen arabera interpretatuko dira, hala nola, justizia, demokrazia, giza eskubideen errespetua, berdintasuna, bereizkeriarik eza, gobernantza egokia eta on ustearen printzipioak.